

TEXT A

pp. 3-21 from Khan et al (2022).

Neo-Aramaic and Kurdish Folklore from Northern Iraq

A Comparative Anthology
with a Sample of Glossed Texts

Volume II

*Geoffrey Khan, Masoud Mohammadirad,
Dorota Molin and Paul M. Noorlander*

in collaboration with

*Lourd Habeeb Hanna, Aziz Emmanuel Eliya Al-Zebari
and Salim Abraham*





<https://www.openbookpublishers.com>

© 2022 Geoffrey Khan, Masoud Mohammadirad, Dorota Molin and Paul M. Noorlander, in collaboration with Lourd Habeeb Hanna, Aziz Emmanuel Eliya Al-Zebari and Salim Abraham.



This work is licensed under an Attribution-NonCommercial 4.0 International (CC BY-NC 4.0). This license allows you to share, copy, distribute and transmit the text; to adapt the text for non-commercial purposes providing attribution is made to the authors (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work). Attribution should include the following information:

Geoffrey Khan, Masoud Mohammadirad, Dorota Molin and Paul M. Noorlander, *Neo-Aramaic and Kurdish Folklore from Northern Iraq: A Comparative Anthology with a Sample of Glossed Texts, Volume 2*. Cambridge Semitic Languages and Cultures 12. Cambridge, UK: Open Book Publishers, 2022, <https://doi.org/10.11647/OBP.0307>

Copyright and permissions for the reuse of many of the images included in this publication differ from the above. Copyright and permissions information for images is provided separately in the List of Illustrations.

In order to access detailed and updated information on the license, please visit, <https://doi.org/10.11647/OBP.0307#copyright>

Further details about CC BY-NC licenses are available at, <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

All external links were active at the time of publication unless otherwise stated and have been archived via the Internet Archive Wayback Machine at <https://archive.org/web>

Updated digital material and resources associated with this volume are available at <https://doi.org/10.11647/OBP.0307#resources>

Every effort has been made to identify and contact copyright holders and any omission or error will be corrected if notification is made to the publisher.

Semitic Languages and Cultures 12.

ISSN (print): 2632-6906

ISSN (digital): 2632-6914

ISBN Paperback: 9781800647695

ISBN Hardback: 9781800647701

ISBN Digital (PDF): 9781800647718

DOI: 10.11647/OBP.0307

Cover images:

Cover design: Anna Gatti

To access digital resources including:
blog posts
videos
online appendices

and to purchase copies of this book in:
hardback
paperback
ebook editions

Go to:

<https://doi.org/10.11647/OBP.0307>

Open Book Publishers is a non-profit independent initiative.
We rely on sales and donations to continue publishing
high-quality academic works.



OpenBook
Publishers 
Knowledge is for sharing

4. ZAMBILFROSH

Geoffrey Khan

Speaker: Angel Sher (ChA. Shaqlawa)

Recording: Lourd Hanna

Assistants: Salim Abraham, Lourd Hanna

Audio: <https://nena.ames.cam.ac.uk/audio/251/>

Summary

The story is presented in both a spoken and a sung version. A son of a king went out hunting one day with some servants. After three days, they started to return home. On the way he encountered a group of people lamenting the death of somebody. The boy was shocked, since he had never witnessed death before. On returning home, he told his father that he had no desire to live a worldly life if men are mortal, but wished to seek to enter the heavenly kingdom. He left home and met a monk, who took him to a monastery. In the monastery the boy made a living through weaving baskets and mats. One day in the market he was accosted by the wife of a king, who asked him to weave a basket for her. When the boy delivered the basket to her, she attempted to seduce him. He refused her advances and castigated her. After the intervention of an angel, he managed to run away.

Sung Introduction

(1) *mašitun ya xanwàta. | maḥkənoxun d-a qəšətta. | bər mālka | bronət ʔazùta. | tiwa=wewa l-kursi ʔət malkùta. |*

Spoken Story

(2) *fa ʔe malka ʔətwale xa bròna. | ʔətwale xa bròna, | brònu | tāqàna=wewa. | ʔàxtsa bronə ʔətwale=w | mālka=wewa | kùla ʔe dahatət dunye dət dāwa=wawa=w |*

(3) *ha bronu řwèwale=w | mašalla bronu fāhima=wewa | ʔəqəl. | b-jane-š xa malka fāhima=wewa. | bronu gālak ʔàdya=wewa | yàʕni | zìrak=wewa. |*

(4) *pləṭle. | ʔamər xa yoma qa bàbu, | ʔàmər, | ʔəgar glamata darət mənì, | k-azəx l-dašta qa janən ʔəl rāw | ʔəl tura, | ʔəl dàšta. | ʔəmaye ʔaziwa l-rāw. |*

(5) *qəmle ʔawa=š drèle mənù | glamàta | ʔizəlu. | ṭlahà yomata gu ʔàdya=welu, | gawət šàyda=welu, | ʔələt yaʕni rāw=wənwa. | ʔaxni k-əmrəx ʔəl šàyda, | bas yaʕni suretət jànan=ila. | welu gu šàyda. |*

(6) *tama pəšwalu ṭlahà yomata. | xar ṭlahà yomata, | bədʔàra=wənwa qa bəta, | xzele xa qalabàləg l-xà beta. | ʔalma kùle dzəmye. |*

(7) *mà bərye=le? | ma səḥte=la? | ʔe yàla | brøn mālka=wewa. | mawta là čādewa gu xayu m-ile. | la xzewale mā naša m-ile. | la xzewale | fāqirùta la xzewale, | tsə mənđi la xzewale. | har xzewale kəyf=u | šafāy=u | wənsa=w | hōsa=w. | taqa bròne=le=w. | mat k-əbe ʔawđi qātu. |*

Sung Introduction

(1) Listen, brothers. I am going to tell you a tale about a prince, a child of power who sat on a kingdom's throne.

Spoken Story

(2) So, this king had a son. He had a son. His son was an only son, he only had one son. He was a king and all the income of the world was his.

(3) So, his son grew up. Indeed, his son was intelligent, clever. Also the king himself was intelligent. His son was very clever.

(4) He went out. He said one day to his father, he said, 'If you provide me with servants, we shall go into the countryside in order for us to hunt, to the mountains, to the countryside.' In the old days, people would go hunting.

(5) He (the king) provided him with servants and they went off. They hunted for three days. They on a hunt (Kurdish *rāw*). We say on a hunt (Neo-Aramaic *şayda*), which is our *suret* language. They were on a hunt.

(6) They had stayed there three days. After three days, while they were returning back home, they became aware of a noise in a house, with everybody gathering around.

(7) What has happened? What has happened? That child was the son of a king. He had never known in his life what death was. He had not seen what a human was. He had not seen poverty. He had never seen anything. He had never seen anything. He only had seen pleasure, jollity, merriment and entertainment. He was the only son. Whatever he wanted, they would do for him.

(8) ʾamri: ‘mà-ila?’ ʾàmri: ‘ăya mîte-le. ʾàmər, ‘xzi mita mà-île?’ ʾamri: ‘dàx mita ma-île?’ ʾăya xa naša ʾàtxe-le, ʾàtxe-le, ʾite-le. ʾ

(9) ‘mà k-udilu?’ ʾamər, ‘mà k-udilu?’ ʾăta kasi țamma, xa qawra g-màxi qatu, ʾdarilu xət ʾupra. ʾ

(10) ʾamər, ‘màtu?’ ʾamər, ‘ya‘ni màtu?’ ʾàmər, ʾamər, ‘qa mà mətle?’ ʾamər, ‘là bas ʾăya là bas ʾăya g-màyət. kûla ‘àlma g-meta. kul bar naša d alaha bəryu-le ʾdābi màyət. ʾ

(11) ʾamər, ‘màtu k-awe ʾatxa ʾăya?’ lèwa ʾatxa. ʾamri, ‘hè, ʾàtxe-le. ʾe yàla ʾzdòta qam-dawqale. rawțana qam-dawəqle. dʾəru l-bèta. ʾ

(12) har yeksar mən țara wəre, babu tele b-qàmu. mən rāw bitaye-le. ʾamər, ‘yà babi, ʾaxtsi janux gu fāhîma=w ʾadya mutwe-wət. ʾamər, ‘mà bəxdare=wət?’ ʾ

(13) ʾamər, ‘madam bar naša gənsa kûla mayûte-le, tsə țama lət gu d-e dînye. xaye lət gawaw. ʾamər, ‘ya bròni ʾqa mà ʾatxa səhla lux? ʾmdiwəne? ʾmà-île?’ ʾ

(14) ‘bròni’ ʾamər, ‘itù ʾxur ʾàta. kursiyi č yawəna qàtux. malka k-udənuh l-dùki. ʾatxa k-udən qatux, ʾatxa k-udən qatux. ʾ

(15) ʾàmər, ‘kûle be fâyde-na ʾăna. là g-naf‘ili. ʾamər, ‘matənuh bəxta, mustàqbal. yàle k-awelux. gu yàle k-pašxət, gu bəta k-pašxət. ʾ

(8) They said, 'What's that?' They said, 'This is a dead man.' He said, 'But what is a dead man?' They said, 'What do you mean "What is a dead man?" This is a man who is like that, who is dead.'

(9) 'What will they do to him?' He said, 'What will they do to him?' 'Now they will cover him there, they will dig a grave for him to put him under the ground.'

(10) He said, 'How is that?' He said, 'I mean, how is that?' He said, 'Why did he die?' He (a servant) said, 'Not only this one, not only this one dies. All people will die. Every person whom God has created must die.'

(11) He said, 'How is this possible? It did not use to be so.' They said, 'Yes, it is so.' The boy was seized by fear. He was seized by trembling. They returned home.

(12) The moment he entered through the door, his father came to meet him. He was coming back from hunting. He said, 'Father, you consider yourself to be a wise person.' He (the king) said, 'What are you wondering about?'

(13) He said, 'Since all the human race is mortal, this world has no longer any taste. There is no life in it.' He (the king) said, 'My son, why has this [feeling] come over you? Has he gone mad? Or what?'

(14) 'My son,' he said, 'sit and look here. I shall give my throne to you. I shall make you a king in my place. I shall do such and such things for you.'

(15) He said, 'These things are all without benefit. They are no use.' He (the king) said, 'I shall bring you a woman and a future. You will have children. You will have joy in your children. You will have pleasure in a family.'

(16) ʿamər, ʿāna kǔlu be fāyde-na. | bas k-əbən xà ʿurxa maxwət ʿəli | madam čādət malkùta-w | jihàna ʿitən-u | madam ʿe ʿalma-w ʿalma xət ʿitən, | ʿana k-əbən ʿazən qa malkùta. | là g-bən. | ʿe ʿalma kǔle g-maslən, ʿàmər. |

(17) baba gālak mquhàre. | ʿamər, ʿmātu k-awe? | māt wədle-w, | māt wədle-w, | māt wədle, | baba la qnəʿle gawət bròna. | brona la qnəʿle. | ʿamər, ʿbāš-ʿila | mà k-udət? |

(18) ʿamər, ʿbābi, | ʿàmər | ʿāna | k-šawqənux, | k-pāsən. | k-əbən ʿazən xadrən ʿurxət malkùta lèke-la. |

(19) ʿamər bròna | qəmle plətle mən beta. | k-amər, ʿləti la bāba-w | la yəma-w | la ʿaxòna-w | la xàta, | la bər ʿamma, | la ʿamma-w | la bər ʿamma-w | ʿana tsə xa ʿan našwata ləti. | ʿamər, ʿk-pāsən. | ʿawa-ž ʿamər, ʿwəlux kǔlu ʿalma dīdux-ile. | ʿamər, ʿtsə xa didi lewe. | madam mawta ʿət gəwu | lewe dīdi. |

(20) psèle | psù, | psù, | psù, | psù, | psù, | psù. | ʿani ʿan qāmāye ʿam-riwa, k-amri, l-Bāgdad. | bas lèwa Bāgdad. | ʿizəle ʿəl xà duka, | xa dèra. | daʿəman dèra | lèka-wewa? | gawət turàne-w | gawət dukwatət tsòl | ʿešīwa dukwàta, | ʿəl dan dukwata deràye-wənwa. |

(21) ʿamər, ʿawa har psèle, | psèle, | ʿàmər. | lèwa bədaya | b-janu-š lewa bədaya leka bizàle-le. | bas k-əbe pase xa naša ʿtape ʿəlu, | xa ʿurxət haymanùta maxwe ʿəlu. |

(16) He said, 'All these things are of no benefit. I just want you to show me one path, since you know that there is a [heavenly] kingdom and hell, since there is this world and another world. I want to go to the [heavenly] kingdom. I disdain all this world,' he said.

(17) The father was very upset. He said, 'How is this possible?' Whatever he did and whatever he tried, the father could not convince the son. The son was not convinced. He said, 'That's fine, but what are you going to do?'

(18) He said, 'Father,' he said, 'I am going to leave you and go away. I want to seek where the path of the [heavenly] kingdom is.'

(19) It is said that the son left the house. He said, 'I have no father, mother, brother, sister, cousin or uncle. I have no such relatives.' He said, 'I am going.' He (the king) said, 'Look, all these people are yours.' He said, 'Nobody is mine. Since somebody is mortal, he is not mine.'

(20) He went off, on and on and on and on and on and on. The old folk said [he went] to Baghdad. But it was not Baghdad. He went to a place, a monastery. Where were monasteries? In mountains, in deserted places. The people who lived in such places were monks.

(21) It is said he went on and on. He did not know where, he himself did not know where he was going. He just wanted to keep going until somebody caught up with him to show him a path of faith.

(22) ʿamər, ʿizəle psèle. | ʿitule rəš xa ʿena=w mÀYe štele, | šāte, | ʿamər xzele xa rābana ʿitèle l-tāma. | ʿāmər | šlama drèle ʿəlu. | šlamu qam-šaqəlu. |

(23) ʿamər, mərə, | ʿmà bəxdare=wət? | ʿamər, mərə, | ʿhemən ʿāna | plite=wən mən ʿàtra. | là gbən daʿrən ʿəl ʿàtri. | k-əbən ʿāzən | pēšən | gu xa dūka | bas ʿālaha ʿabdi. |

(24) ʿamər, ʿsi ta mənən. | bas ʿāmər, | ʿaxər ʿahat mare=wət ʿana brōn mālka=wənwa=w | ʿàtxa=wənwa=w | ʿàtxa=wənwa. | ʿamər, ʿana ʿāna kūlu k-šawqənu. | gu xa prəzla là g-bən. |

(25) ʿizəle mÀ wədle? | ʿizəle | qam-nabəle | ʿəl bēt jānu. | ʿizəle gawət d-è dera. | gu d-e dera mǎni ʿayəšwa? | ʿè rābana=w. | qāmāye rābane là wənwa | māsāl l-dera ʿèši. | kul naša l-xodu gu xa kùxta | gu xa ʿadyà ʿešwa | hādax ʿešwa. |

(26) ʿmà ʿawdəne? | ʿamər yoma paləxwa zambile, | qartāle d-m-ay həšira. | ʿawdīwa, | ʿazīwa, | ʿāna qaše=w ʿadya matiwa mənət bārya. | qaše=w čādan ma=ina. | matiwa mən bārya | həšire gadliwa. |

(27) həšire gadliwa=w | zāmbile gadliwa=w | salyāta gadliwa=w | sàle gadliwa=w | yōma | qayəmwā, | b-xuškunta qayəmwā | nabəlwale ʿələt šuqa mزابənwalu. |

(22) It is said he kept going. He sat on top of a spring and drank water, he drank. It is said that he saw a monk who came there. It is said that he greeted him. He accepted his greeting.

(23) It is said that he (the monk) said, 'Why are you wandering?' It is said that he said, 'Believe me, I have left my homeland. I do not want to go back to my homeland. I want to go to live in a place where people only worship God.'

(24) He (the monk) said, 'Come with us.' But [the prince] said, 'You are saying I was the son of the king and I was such and such.' [The prince] said, 'I shall leave all these things behind. I don't want it for a piece of iron.'

(25) He (the monk) went off. What did he do? He took him to his own house. He went to the monastery. Who lived in the monastery? That monk. In the past monks did not live, for example, in monasteries. Each person lived by himself in a hut, in such and such a thing. That is how they used to live.

(26) 'What shall I do for him?' It is said that he worked with baskets, large baskets made of straw matting. These priests and so forth would make them, they would go and bring from open fields, priests and I don't know what. They would bring from the fields straw and would weave.

(27) They would weave mats. They would weave baskets. They would weave small baskets. They would weave large baskets. He would get up at daybreak. He would get up in the early morning. He would take them to the market to sell them.

(28) *gu hăqət d-aw ... d-aw ʔadya zambîle¹ ʔixala zawniwa qa janu,¹ matewale l-bêta.¹ ʔaşərta yatwîwa¹ mzâmriwa=w¹ mşâliwa=w¹ ʔâbdiwa=w¹ gâlak qam-basmawale wâz^c gorin.¹*

(29) *ʔamər xâ yoma¹ ʔizəle ʔâwa¹ kârta qam-ʔaʔəna l-xâşu.¹ mxuškunta ʔazəl zambîlu mzabənu.¹ ʔamər bax mâlka¹ qam-xazyàle.¹*

(30) *qam-xazyàle,¹ ʔamra, ʔmātu ʔäya?¹ mà bəxdare=le?¹ màtu zambîle mzabəne=le?¹ ʔamra qa gîlamàta,¹ ʔşroxən ʔəlu.¹*

(31) *ʔitèle.¹ ʔamra, ʔmà mzabone=wət?¹ ʔamər, ʔzambîle.¹ waxt gorin haw là wewa.¹ ʔamra qātu,¹ ʔàmra,¹ ʔk-əban qādome xa zambîl xüşûş qāti mzabnəta=w¹ matəta.¹ ʔakmət k-əbət hăqux č-yawăne.¹*

(32) *ʔawa-ş^A ʔäla niyyät^A ʔizəle.¹ dartət yəma¹ xa zambîl gâlak dzwân,¹ ʔaw lele là dməxle,¹ xa zambîl gâlak dzwân qam-zaqəre.¹ qam-matèle.¹ ʔitele l-tărət d-e bəxta.¹ qam-matèle.¹*

(33) *ʔawa har mən tăra wəre,¹ ʔamra qa xădâmtaw,¹ ʔamra, ʔtărâne hluqlu.¹ tărane qam-halqâlu reşu.¹ ʔamər, ʔqa ma ʔatxa mdi-wənax?¹ mà byade=wət?¹ mà byade=wət?¹*

(34) *ʔamra là k-awe palət.¹ ʔəlux là şuqlə palət mən beta.¹ ʔaw-ži ʔe gata g-nawne gâwaw¹ ʔaxtsən g-nəwne¹ be fâyde=la.¹ la k-şawqa pâlət.¹*

(35) *ʔe gata ʔamra qātu,¹ ʔàmra,¹ ʔmà k-udət fâqîra?¹ mà-iwət tiwa gawət dâna ʔurâne,¹ dzəhya=w bənhàya?¹ bixale=wət gəla max haywâne.¹ ʔita mkayəf ʔəl dan diwâne.¹*

(28) With the price of those baskets, he would buy food for himself and bring it home. In the evenings, they would sit, sing, pray and worship. He (the boy) liked the way of life a lot.

(29) It is said that one day he went off carrying a load on his back. He went at dawn to sell his baskets. It is said that a king's wife saw him.

(30) She saw him and said, 'How can this [be happening]? Why is he wandering about? How come he is selling baskets?' She said to her servants 'Summon him.'

(31) He came. She said, 'What are you selling?' He said, 'Baskets.' The time was not right [for her to buy one]. She said to him, she said, 'Tomorrow, I would like you to bring and sell me a special basket for me. I shall give you whatever price you want.'

(32) He was gullible and went off. The next day—that night he did not sleep, but wove a very beautiful basket. He brought it. He came to the door of the woman. He brought it.

(33) As soon as he entered through the door, she said to her servant, she said, 'Shut the doors.' She shut the doors on him. He said, 'Why have you gone mad and [done this]? What are you doing? What are you doing?'

(34) She said, 'You are not allowed to go out. You (servant), do not let him leave the house.' Then he pleaded with her. But however much he pleaded, it was useless. She did not let him leave.

(35) Then she said to him, she said, 'What will you do, poor fellow? Why are you dwelling in those mountains, exhausted and groaning? You eat grass like animals. Come and have a good time on these sofas.'

(36) *ya rāban dzwanqa=w čālābi. | qam-ʾābānux m-kūla ləbi. | pārsan mənux ʾana lebi. | ya rāban dzwanqa=w fāqira, | ʾitu l-ʾadi beta myūqra. | šqūla qatux baxtət mīra. ʾ*

(37) *ʾāna kūlu har ʾāmrawalu qatu. | hār mərə qatu. | ʾāmər, | ʾya bāxta, | ya šeydanita, | la g-nāxpat | ʾawdāta xṭita. ʾ | ʾè | ʾamər, ʾyaʿni ʾāya šulət šāṭāne-le. | ləwat bəzdaya mən ʾalaha ʾahat. ʾ*

(38) *ʾaya=ž ʾāmra | ʾāmra, | ʾāmra, | ʾahat māt-ila ʾahat bizale-wət. ʾ | ʾadya ʾe ga d idèla | māt-wədlā, | ʾəstəfada lā wədlā mənū, | ʾe ga xatun qəm̄la | pāqarta l-ṭōqa mulwəšla=w | ʾidataw ʾəl səhma msuqala=w | ḥāmra=w pūdra mxela=w | lā čādan ma wədlā=w | zinət kūla dunye qam-lawšāle, | bas ḥatta ləbət d-e rāban tāre. |*

(39) *ʾamra qatət xādām̄ta, | ʾlā ʾaw tāra patxāte. ʾ | ʾaxtsən wədle lawlabe pāləṭ. | ʾe gāta | ʾəqle gālak. |*

(40) *ʾāmra, | ʾya rāban dzwanqa=w fāqira, | ʾad dāne-la ʾate nira. | ʾe ga māt k-udət fāqira | k-hatkānux qam-raba=w zōra. ʾ | ʾamra, ʾyaʿni ʾāgar ʾāgar ʾāgar ʾāgar mən̄dit ʾāna k-əm̄ran lā [a]wdət qati, | ʾana=š ʾādya k-udānux. ʾ*

(41) *ʾe gata ləbu gālak ʾəqle. | k-amər, mālaxa l-geʾbe mšūdərə wəle ləba ṭāle. | mərə, | ʾlā zādət mən ʾadi gərə. | šāṭāne-le d ile xōra. |*

(42) *la zādət mən ʾad bālāya, | la mən ʾadi baxta d ila syāna. | ʾəl ʾawnux daha ʾiteli ʾāna. | ta-t bət hāwelux | mxalšāna. ʾ | k-amer ʾè gata rəqle mən ʾidātaw=u | pləṭle. | rəqle. | rəqle. |*

(36) Oh comely and well-mannered monk. I have fallen in love with you with all my heart. I cannot separate myself from you. Oh comely and poor monk, live in this stately house. Take the prince's wife for yourself.'

(37) She kept saying all these things to him. She kept saying [them]. He said, 'Oh woman, oh crazy woman, are you not ashamed to commit a sin?' Yes, he said, 'This is the work of the devil. You do not fear God.'

(38) She said, she said, she said, 'Why are you going?' Now, when she knew that whatever she did work with him, the lady put a necklace on her neck and decorated her hands with silver, she put on lipstick and makeup, and I don't know what else she did. She put on all the world's ornaments so that the heart of the monk would soften.

(39) She said to the servant 'Do not open the door.' Whatever he did he could not get out. At that point, he felt very stressed.

(40) She said, 'Oh comely poor monk, it is time the yoke came. Whatever you do, poor man, I will disgrace you in front of old and young people.' She said, 'I mean if you don't do for me the thing I say, I will do this to you.'

(41) At that point, his heart became very troubled. It is said that an angel sent support to his side. He said, 'Do not be afraid of this arrow. It's the devil who is her friend.

(42) Do not be afraid of this trial, nor of this woman who is standing [before you]. I have now come to your aid so that you will have a saviour.' It is said that then he escaped from her hands and got out. He ran and ran.

Sung Version of Story

- (43) *māšitun ya xanwatà. | maḥkənoxən d-a qəşətà. | bər malka
bronət ʔazutà, | ʔitiwa l-kursit malkutà.*¹
- (44) *xa yoma qəmle mən betà. | qrele l-ʿawde u ğulamwatà. | lə-
npaqa šôb daštata, | lə-jyala l-şayda ʔəl ḥaywatà.*¹
- (45) *wele b-şeda tre yumanè=w | batəṛ déx d'ərwale l-betà. | b-urxa
təqle xa=w xa mità. | xübəle šəkle mən zdotà.*¹
- (46) *b-e ʔādana d-d'əre l-betà | qəmle qam-babe=w şulṭanà. | mərə,
ʿya babi hawnanà. | şuḥux bət pane ʔax tənana.*^ʔ
- (47) *ʿya bronî, ma ʔitela ʔəlîx? | si b-gaw kul busamət xayîx. | batəṛ
déx baxta matənîx. | hawət basima b-xaye diyyux.*^ʔ
- (48) *ʿya babi la k-əbən baxtə=w | maslən kul şuḥa=w dawəltà. | ham
la g-bən jani paşxà | ta xatər zali l-malkutà.*^ʔ
- (49) *ʿya bronî tu ʔəl ʔad kursî. | ḥkum ʔəl mali=w ham dawəltî.*^ʔ
- (50) *ʿya babi šmúʔ ʔəlî. | lətli la baba=w la yəmà, | la ʔaxona=w la bər
ʔāmà. | la şānetət maxla luxmà=w | rāban ʔiwən şawqən l-ʿalmà.*^ʔ
- (51) *ʔe ga mən beta pləṭwalè=w | xatər mən babe şqəlwalè=w. | xa
ʔatṛa raḥuqa ʔizəlwalè=w | b-xakma rābane tṛəqwalè. | bele mənū ta-t
ḥawilè=w | ʔurxət marya ta-t malpilè=w | ʔurxət malkuta maxwilè=w |
ʔadi ʿalma ta-t şawqilè.*¹

Sung Version of Story

(43) Listen, oh brothers. I am going to tell you a story about a prince, a child of power, seated on the throne of a kingdom.

(44) One day he set off from home. He summoned slaves and servants to go out into the countryside, to hunt animals.

(45) He hunted for two days. After that, he returned home. On the way, he came across a dead person. His body shivered out of fear.

(46) When he returned home, he stood before his father, the ruler. He said, 'Oh wise father, your glory will vanish like smoke.'

(47) 'Oh son, what happened to you? Go and have all the pleasure there is in your life. Afterwards, I shall fetch you a wife so that you [may] enjoy your life.'

(48) 'Oh father, I do not want a wife. I disdain all glory and wealth. I do not want to have joy, because I am going to the heavenly kingdom.'

(49) 'Oh son, sit on this throne. Rule over my possessions and wealth.'

(50) 'Oh father, listen to me. I have no father, mother, brother or cousin, nor a profession to earn a living. I am a monk and will leave the world.'

(51) Then he left the house and bid farewell to his father. He went to a faraway land and came across some monks. He asked them to house him, to teach him the path to the Lord and to show him the path towards the heavenly kingdom so that they [may] abandon this world.

- (52) *yoma paləxwa zambila=w¹ qarṭara d ʿamma həşirà.¹ zawənwa mexulta gu parè=w¹ daʿərwa l-koxe b-zumàre.¹*
- (53) *b-e mdita ʿətwə xa baxtà,¹ bax malka=w xatun ʿamərtà.¹ xəra ʿəlu b-ʿena bəštà.¹ nşula qatu pax qhərtà.¹*
- (54) *ʿya řāban dzwanqa=w tsälābi,¹ qam-ʿābānux m-küle ləbi.¹ paršan mənux ʿana lebi.¹ paršan mənux ʿana ləbi.^{ʿ1}*
- (55) *ʿya baxta ya ramanitə,¹ be həya=w mar pata qwitə,¹ dəx k-əbat palxən ʿa xṭitə¹ madzgerən maran beryatə?^{ʿ1}*
- (56) *ʿmalux təhya gu ṭuranè=w¹ bixala gəla ʿax haywanè=w? hayu mkayef l-an diwanè=w¹ la məpitət ʿan ʿādanè.¹*
- (57) *ya řāban dzwanqa=w šāpirà¹ ʿitu la dide ta myuqrà.¹ luš qābaya b-dəhwa zqirà=w¹ šqūla ṭalux baxtət mirà.^{ʿ1}*
- (58) *ʿya baxta ya ramanitə,¹ be həya=w mar pata qwitə¹ lèʿbi palxəna ʿad xṭitə,¹ madzgerən maran bəryatə.^{ʿ1}*
- (59) *ʿe ga xatun bəšta mlelə=w¹ b-xa ʿədana l-xādamtaw qrelə.¹ b-ene ʿəleu rməzwalə=w.¹ tərə gu şalmeu hləqwalə.¹*
- (60) *ʿe ga xatun ʿatlaş lušlə.¹ pəqarta ʿoqa mulwəşlə=w¹ ʿidata səhma msuqələ=w¹ qrula l-řāban ʿidu grəşlə.¹*

(52) During the day he used to make baskets and panniers made from matting. He used to buy his food with money and returned to his cell singing.

(53) In that town there was a woman who was the king's wife and a lady princess. She looked at him with an evil eye. She set up a terrible trap for him.

(54) 'Oh monk, comely and courteous, I have fallen in love with you with all my heart. I cannot separate myself from you. I cannot separate myself from you.'

(55) 'Oh woman, oh high-ranking lady, shameless and brazen, why do you want me to commit this sin and anger our Lord of creation?'

(56) 'What's wrong with you that you are lost in the mountains and eat grass like animals? Come on have fun on these sofas and do not miss out on these moments.'

(57) Oh, monk, young and comely, sit at my side as an honourable man. Put on a garment of woven gold. And take the prince's wife for yourself.'

(58) 'Oh woman, oh high-ranking lady, shameless and brazen, I cannot commit this sin and anger our Lord of creation.'

(59) Then the lady became filled with evil. In a moment she summoned her servant and winked at him. She shut the door in his face.

(60) Then, the lady put on a silk dress and put a necklace on her neck. She decorated her hands with silver. She got closer to the monk and grabbed his hand.

(61) *‘ya řāban dzwanqa-w čālābì,[|] ’itu la gibe ta myuqrà,[|] šqūla
 ṭalux baxtət miṛà.[’]*

(62) *‘ya baxta mar pata kumtā=w[|] be hāya-w mar pata qwitā,[|] dax
 k-əbat palxən ’a xṭitā=w[|] madzgərən maran bəryatā.[’]*

(61) 'Oh monk, comely and courteous, sit at my side as an honourable man. Take for yourself the prince's wife.'

(62) 'Oh guilty woman, shameless and brazen, how could you want me to commit this sin and anger our Lord of creation?'